

Elite Collection

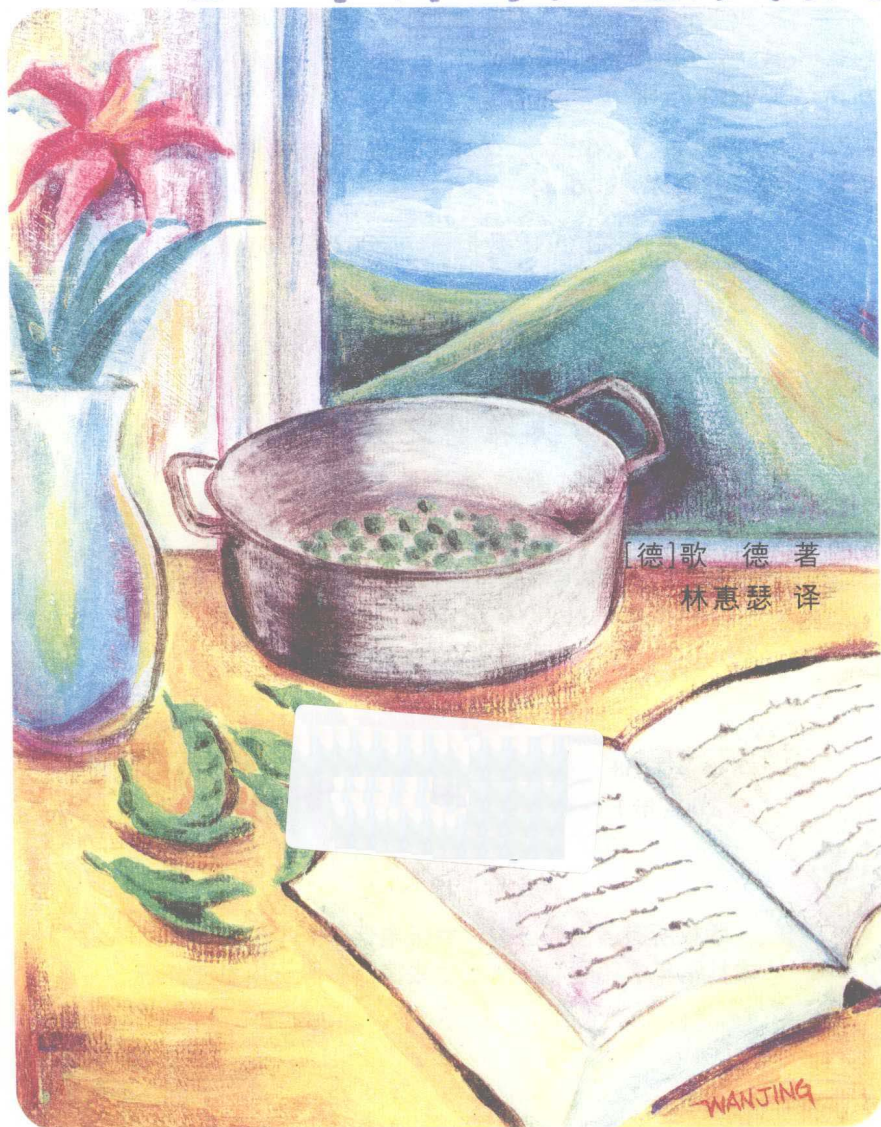
爱藏本

不朽名著，一生爱藏

哈尔滨出版社

Die Leiden des jungen Werther

少年维特之烦恼



[德] 歌 德 著
林惠瑟 译

哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特之烦恼 / (德) 歌德著; 林惠瑟译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.1

ISBN 7-80639-839-2

I. 少... II. ①歌... ②林... III. 书信体小说—德国—近代 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 104135 号

责任编辑: 殷宏伟

少年维特之烦恼

(德) 歌德 著 林惠瑟 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006 电话: 0451-6225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

全国新华书店经销

北京海淀求实印刷厂印刷

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 5.625 字数 110 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-80639-839-2/I · 224

定价: 19.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-6225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江分所

永恒的恋歌

文字工作者/李佩玲

使我感到切肤之痛的、迫使我进行创作的、导致产生“维特”的那种心情，无非是一些直接关系到个人的情况。原来我生活过、恋爱过、苦痛过，关键就在这里。

——朱光潜译《歌德谈话录》

曾经有人说：歌德是世界上的一粒爱情种子。

那么《少年维特之烦恼》这本书的萌芽，或许始于1772年，当时歌德正在法兰克福北部的小镇威次拉见习法律事务，在一次社交活动中邂逅了美丽温柔的夏绿蒂·布甫，并对她一见钟情，但造化弄人，绿蒂已与参事秘书柯斯顿纳缔结婚约。歌德初来此地，便与他二人建立友好的情谊，但对绿蒂的情感也深陷至无法自拔，然而绿蒂仍执意坚守与未婚夫的盟誓，在社会陈规的压力与百般无奈中，歌德只好听从友人的劝慰，压抑内心澎湃的情感，黯然离开威次拉。在伤心之余，又听闻一位在大学时就认识的朋友，因爱上友人之妻，不堪失恋之苦而自杀。在叹惋与沉痛中，促成歌德完成了《少年

维特之烦恼》。

故事中的主角因为爱恋不能圆满而自尽，但现实生活中的歌德却在创作里，从痛苦中破茧而出，重获新生。就如同他在《诗与真》中所说：“任何令我快乐或痛苦的事，乃至所从事的工作，我都渴望将其转变成文字意义、化为图像、融为诗，借此对自己做个了结，不只报道出外在事物及对他的了解，也为了求得内心的安宁。”歌德并没有真地选择死亡作为解脱困境的方法，反而将激情与悲愤投射在创作上，也才有后来旷世巨作《浮士德》的诞生。

少年维特几乎是作者身影的幻化，也代表了德国文学狂飙时代的青年特质——聪明敏锐、有着纤细的心灵与满腔的热情，反抗陈腐僵化的传统，追求独立自由的意志。《少年维特之烦恼》深深打动了同时代的青年，在当时成为年轻人崇拜的偶像，风靡一时，也从此奠定了歌德在世界文学史上不朽的地位。

《少年维特之烦恼》全篇大都以书信体的方式进行，近百篇长短不一的书信，呈现第二人称的对话语境，那种絮絮叨叨的亲切感，将读者带入了维特的内心世界，随着维特新奇的眼光和纤细的感性，听他娓娓述说哲理、

艺术、人生、社会、自然、爱情，生活里的喜怒哀乐与悲欢离合。篇篇如行云流水，令人低回沉吟，难怪读者一捧书，往往不忍释卷。

故事开始于1771年5月4日，维特着手写信给挚友威廉，抒陈一段新生活的开始及纯朴的乡民境况与童稚的天真可爱。直到6月16日的信函中，他的生命有了关键性的改变，在一场宴会中结识了少女夏绿蒂，她迷人的风采、贤淑的举止，顿使维特如痴如醉，就像遇到磁石山：“凡是太接近它的船只，铁骨立刻被山吸引了去，钉子都飞向山上。”自此，歌德神魂都被吸附了去，不能自持。

但这场甜蜜的追寻却也是不幸的开端，夏绿蒂早有婚约，不能成全这段感情，而维特像一个孩子般期望夏绿蒂的垂青，生活都已被爱情占据，即使他喜欢的绘画也无心为继，整个人不断在渴望幸福与陷溺痛苦中挣扎摆荡。最后在失恋的煎熬下，不得不黯然离开。

10月20日，维特来到使馆工作，暂离爱情的愁苦烦恼，但他耿直的性格、高洁的思想与昏昧、虚伪的官僚阶级格格不入，处处受挫，在这庸俗的环境中，既然寻不到安身立命之处，不如归去，又重回小镇，再度陷入情感的难题里。

这期间夏绿蒂已和亚伯特步入婚礼的殿堂，而重新归来的维特，压抑的情感如狂涛般将自己淹没，“她的容姿多么执拗地追随着我呀！无论醒时或在梦中，她都充满着我的心……我闭上眼睛，她的眼睛就像海洋，像深渊似地显现在我的面前。”愤懑和抑郁越来越根深蒂固盘据他整个心灵，使得他身心日渐萎靡。夏绿蒂既爱他又同情他，然而顾及伦常的规范，她劝他转移心思，不要再空想迷恋下去。在最后一次情人的会面时，维特为夏绿蒂朗诵欧希恩的诗作，念到激动处，两人不禁相拥而泣。维特已明白彼此的爱情结合无望，加上村民遭受不幸凸显出社会的腐朽，在一连串的事件打击下，维特最后选择结束自己的生命。

全书结尾在1772年12月岁末寒冬，在短短一年半的时间里，主角由一个生机勃勃、热情洋溢的青年步向自取灭亡的悲剧下场，其命运仿佛紧扣着大自然的行板，经历了春花灿烂、夏日浓荫、秋风萧飒、冬雪沉寂的四季节令，自然的景象仿佛与维特的心境互相呼应，情景交融。

《少年维特之烦恼》之所以一直感动着所有读者，是因为作者塑造了典型又鲜明的人物形象，并道出了全人类共同的记忆——那份年少的爱恨痴狂以及一首唱不尽的永恒的青春恋曲。

前言

关于维特的所有故事，我已经将能探查到的事实，小心地收集在这里，并借由本书呈现在各位眼前。我知道，各位读者将会感激我这么做。各位将由衷地敬佩和热爱他的人格品德，更为他的命运一掬同情之泪。

有着高贵灵魂的你，倘若现在正和维特有同样的感受，那就从他所承受的这些痛苦中得到安慰吧；要是你因为命运的作弄，或者是因为你曾经犯下的一些过错，而无法找到一个亲密知己，那就让这本小书与你为伴吧。



目 录

Contents

1 永恒的恋歌

1 前言

1 第一部

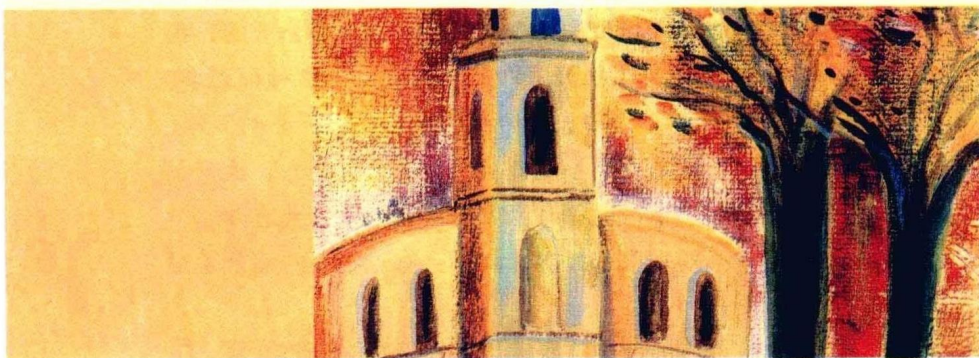
73 第二部

117 编辑致读者

157 相关资料

162 歌德年谱

第一部



1771年

5月4日

我的心中真是快乐啊，我终于离开了！我最亲爱的挚友，人的心真的很奇怪！离开了你，一个让我如此挚爱的你，一个我原本以为离不开的你，我居然还这么高兴！但是我知道你一定会原谅我。我所有过去的那些亲密关系，肯定都是命中注定的，然而这一切不正是为了让我的心备受折磨吗？可怜的莉奥诺拉！这不能怪我，谁叫她那散发出独特魅力的妹妹让我赏心悦目，而她那可怜的心却对我萌生爱意，这是我的错吗？不过，话说回来，我难道完全没有错吗？我难道没有鼓励她付出感情吗？我难道没有沉浸在她那完美纯真的快乐言谈之中，尽管那一点都不好笑，但我们大家却经常开怀畅笑？我难道没有……不过，哦，是什么样的男人，竟敢如此大胆地责怪自己！亲爱的朋友，我答应你，我会改的，我将不再像以往一样，不断沉思命运加诸我身上的种种琐事。我将尽情享受眼下，让过去的全都成为过去。你说的没错，我最好的朋友，要是人类不如此运用他们的想像力，执着于回忆过去的种种不幸——只有上帝知道人为什么会这样——而是试着活在当前，那么世界上就不会有这么多的痛苦磨难了。

烦请你告诉我的母亲，我将尽快办妥她交代的事情，而且一有新消息就会立刻告诉她。我已经见过我的姑妈了，我发现她远不像我的家人所说的那么不容易相处，她是一个活泼、性急但是非常热心的人。我告诉她，我的母亲对于她保留部分的遗产感到相当不满，她告诉我她这么做的理由和动

机、以及她愿意将之全数交出的条件，而且那甚至远超过我们的要求呢。简单地说，我现在不想多谈这件事，只要告诉我的母亲一切都很顺利就好了。从处理这件小事上我又发现，在这个世界上，误解和疏忽比奸诈和恶意更令人感到困惑。毕竟，奸诈和恶意绝对是相当少见的。

除了这些事情以外，我在这里可以说非常快乐。在这个有如天堂般的地方，独处是甜美的，它安慰了我的灵魂，早春时节也以它丰富的景致温暖了我经常颤抖的心。每一棵树、每一处篱笆都花团锦簇，这一切让人想要变成一只金龟子，遨游于芳香花海中，汲取所有需要的养分。

这座城市本身并不特别令人心旷神怡，但是围绕在它周遭的大自然却呈现出一种难以言喻的美丽。由于这里的山丘以最可爱的自然变化峰峰交错，形成一处处最迷人的山谷，因而使得已故的M公爵在其中的一座山峰建造了一座花园，这个花园很朴实无华，而且一进入就会立刻感觉到它不是出自于熟练的园艺学家之手，而是由一颗渴望独处沉思的敏感心灵所设计的。我曾经在这座花园的一座正在逐渐荒废的凉亭里，为思念这位已故的花园主人而流下很多眼泪。那里曾经是花园主人最流连忘返的地方，而现在已经成为我最喜欢逗留的地方了，很快地我将成为这座花园的主人。短短几天，这里的园丁就很喜欢我了，而他的未来也将因为我的出现而过得更好。

5月10日

一种奇妙的平静感觉充满了全身，就像是让我满心欢愉的可爱早晨一样，令人感觉神清气爽。我独自一人在此，尽管相当孤单，但是在这片似乎是专门为我这样的灵魂所创造的乡野间，我还是快乐地享受这里的乡居生活。我是如此快乐，亲爱的朋友，如此完全沉浸在全然只有自我的快乐感觉中，以至于让我的艺术创作毫无进展。我现在无法画出任何东西，连一笔也画不出来，然而和过去比起来，我现在更可作为是一位伟大的画家。每当雾气从可爱的山谷中冉冉升起、围绕在我四周，正午的太阳总会停歇在那片幽暗得无法穿透的浓密森林顶端，而且只有一道稀疏的阳光悄悄投射到此处内在圣境之中。这时候我躺在那条从山涧飞溅而下的小溪畔，身边的绿地遍布了成千上万各式各样的小草；绿草间丰富多变的小世界和难以看出形状的无数小昆虫，总让我感觉更贴近自己的内心，而且感觉到全能上帝的存在，他以自身的模样创造出我们，同时也感觉到博爱之神的气息，不断持续支持着我们，让我们飘逸于永恒的幸福喜悦之中。随后，当眼前的每件事情都变得黯淡，而天地有如一个挚爱情人的倩影般停歇在我的灵魂之中时，我经常憧憬和沉浸在这样的思绪之中：要是在纸上呼口气，就能让心中如此丰富而温暖的一切都鲜灵活现，并让它成为照亮灵魂的明镜，正如你的灵魂是照亮上帝灵魂的明镜，那该多好啊！但是，我的朋友啊！这远超过我能承受的负荷，而我只能屈服于这些景色的力量和宏伟壮丽之中。

5月12日

我不知道这个地方是否有专门愚弄人的灵魂在出没，还是因为我的心中充满了天堂般温暖的绮丽幻想，让我周遭的每一件事情都变得有如天堂乐园般美好。在邻近小镇入口附近有一处清泉，这里的泉水让我深深地着迷，就像美人鱼和她的姐妹一样。我沿着小山丘往下走，来到一处有拱形圆屋顶的小屋前，那里有大约二十几级往下的石阶，可以通往一处清澈的水源，那是从大理石岩缝间涌出的泉水。沿着泉水上方有一座小墙，高耸的树木让各处充满绿阴，真是清爽宜人——所有这一切都让这个地方变得如此迷人又让人激动。每次只要我经过这个地方，就很难不在此待上好一阵子。女孩们都会从镇上跑到这里来提水，这是最纯真的任务，而且是最必须做的家务，古时候就连国王的女儿也必须亲自来此打水。每当我坐在那里，古代亲族社会的一景一物就会再度浮现在眼前：我看见他们，我们的先祖们，在喷泉处相遇和求爱，我还感觉到那些仁慈的灵魂们如何在水井和清泉上空自在地翱翔。我想，任何曾经在夏天走过一段长路来到这里，享受过这里沁凉的泉水并为之神清气爽的人，都会了解我的感觉。

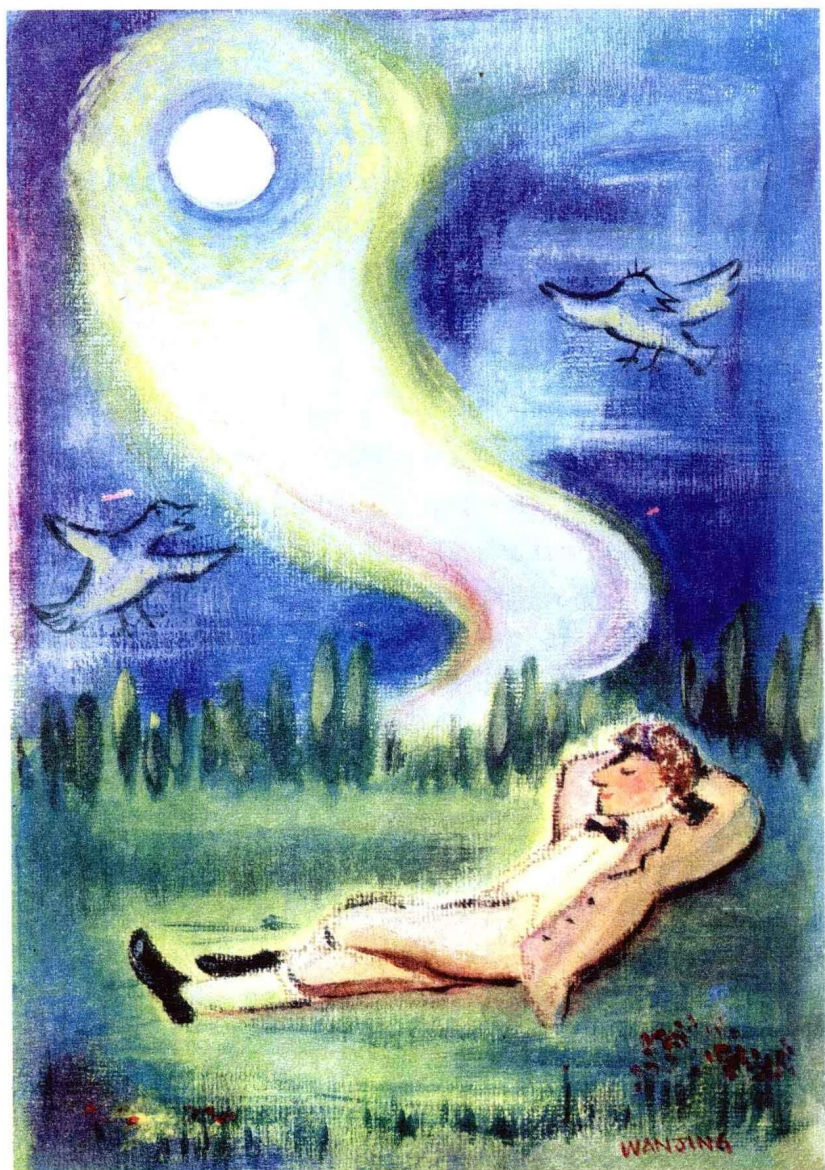
5月13日

你问我，是不是应该将我的书寄给我？我亲爱的伙伴，我恳求你，看在上帝的份上，不要让那些书打扰我。我不想

再得到什么指引、鼓舞和刺激，我自己的内心激起的风暴已经够多了。我现在需要的是摇篮曲，而且我在荷马史诗中已经找到很多了。我经常借由这些史诗让我那难以控制的沸腾热血平静下来，因为你无法想像有任何东西像我的心一样，如此变幻无常，如此捉摸不定。我的朋友，关于这点我还需要告诉你什么吗？你经常看见我承受着转变之苦，从悲伤变为极度欢喜，从忧郁的甜蜜变成致命的激情。而且，我对待我那可怜的心，就像他是一个生病的小孩一样，竭尽所能满足他的所有渴望。关于这点，千万不要告诉任何人，有很多人极不赞同我这样的做法。

5月15日

此地简朴的村民已经认识我，而且对我很好，特别是孩子们。当我第一次加入他们，亲切地向他们问这问那时，有些人还以为我想要捉弄他们，有时候甚至还会斥责我，草率地要打发我走。我并不怪他们，反倒是对于从前经常观察到的事情，有了更鲜明生动的感触：特定身份地位的人经常和一般人保持冷漠的距离，就好像他们很害怕会因为和一般人太过熟悉而失去他们的尊贵一样。另一方面，有些肤浅的家伙和心怀恶意的人，外表看起来一副谦卑屈尊的模样，傲慢的态度实则更加伤害可怜的村民们的情感。我清楚地知道，我们生来就不平等，也绝不可能平等；但是我坚信，那些认为应该和所谓下等人民保持距离，以便获得他人尊敬的人，都应该被谴责，因为他们无异于那些因害怕被攻击而逃离敌



人的懦夫。

不久以前我到过泉水边，看见一个年轻女孩，她是某个人家的佣人，她将水瓮放在最低层的石阶上，等着同伴们帮她将水瓮抬到头上。我走下石阶看着她：“要我帮你忙吗？”她害羞地涨红了脸说：“哦，不，先生！”“别客气！”我说。她调整好头上的垫子，然后我就帮她拿起水瓮。她谢过我之后就走上石阶离开了。

5月17日

我在这里结识了各种各样的人，但是至今还没有找到志趣相投的知心朋友。我真的不知道为什么我会吸引这么多人，很多人喜欢我，而且变得越来越喜欢与我亲近，但是我总是感到很抱歉，我们只能短暂为伴。你问我这里的人怎么样，我肯定会这样回答：就像其他任何地方的人一样！人类只有一个样，大多数人为了生活，在他们的生命中大部分的时间里都劳苦度日，至于剩下来那些极少的休闲时间，却反而平添他们许多烦恼，使他们不得不试着做些无意义的事情来消磨这些时间，唉，这就是人的命运啊！

然而，他们都是非常好的人。无论什么时候，每当我忘了自己而与他们一同享受人类仅存的一点快乐时，我都能和大家围坐在一起共享美食佳肴，并且坦白直率地笑谈一切，也能在适当的时间，安排一趟马车之行或是一场舞会——凡此种种，都对我有良好的影响。只是我绝对不能忘记，我的身上仍然还隐藏着很多其他力量，所有这些潜能正逐渐腐朽